

Александр ЖУРБИН, композитор

В 1975 году в Ленинграде состоялась премьера оперы "Орфей и Эвридика", либретто которой написал Юрий Димитрин, а музыку — я. Прошли первые спектакли, был большой успех, похвальные отзывы в прессе. На одном из спектаклей оказался корреспондент английского журнала "Musical week" ("Музыкальная неделя"). Мы ничего об этом не знали, узнали позже. Очевидно, опера ему понравилась, он где-то об этом рассказал, и через некоторое время раздается звонок из какого-то их представительства в нашей стране. Мне сообщают, что я стал обладателем премии "Star of the year" ("Звезда года"). А что при этом положено? Положена денежная премия, которая с нетерпением ждет меня в старой доброй Англии, и диплом. Диплом я вскоре получил, он до сих пор висит в моей нью-йоркской квартире. Что же касается иностранных денег, то об этом в период развитого социализма и речи не было. Я вообще даже скрывал известие о премии, полученной на Западе.



Опера "Орфей и Эвридика" шла своим путем. Помимо похвалы, она получила и много хулы. Особенно старался в этом отношении наш куратор детской музыки Д.Б.Кабалевский. Он говорил, что такая музыка не нужна детям, юношеству и вообще никому не нужна. Из-за подобных выступлений нам с либреттистом даже понизили гонорары, присвоив нашей опере статус эстрадного представления.

Через три-четыре года я очутился в Лондоне и решил разыскать журнал "Музыкальная неделя". Оказалось, к тому времени он выходил под другим названием и делался другими людьми. Этот цветной 80-страничный журнал делали всего-навсего два человека! Услышав от меня, что я лауреат премии "Звезда года", они страшно обрадовались. Но когда я заикнулся о деньгах, то сказали: "Молодой человек! У нас такой трудный бизнес, мы сами ищем, где бы "стрельнуть" денег. Так что забудьте об этом".

Наталия БЕЛОХВОСТИКОВА

Еще будучи студенткой ВГИКа, я сыграла Лену Бармину в фильме моего учителя Сергея Аполлинариевича Герасимова "У озера". Это была моя первая роль в кино, и за нее же мне досталась моя первая премия. Радостное событие произошло в 1971 году на Международном кинофестивале в Карловых Варах. Приз за лучшее исполнение жен-



ской роли — такое решение жюри явилось для меня полной неожиданностью. А буквально через два месяца, когда я, можно сказать, еще не остыла от карлововарских переживаний, за эту же роль мне присудили Государственную премию СССР. Это в двадцать-то лет!.. По-моему, я была и до сих пор остаюсь самым молодым лауреатом Государственной премии.

Семен ЛЕРМАН, народный артист России, главный режиссер нижегородского театра "Комедия"

Имел много военных наград, премий и дипломов за режиссуру, я тем не менее хорошо помню свою первую премию, полученную мною в возрасте тринадцати лет. Это произошло в 1936 году. В одном из районов Харькова был объявлен конкурс на лучший перевод стихотворений М.Ю.Лермонтова на украинский язык. Я, ученик шестого класса 41-й школы, принял в нем участие и получил первую премию за перевод стихотворения "Парус". Наградой мне были публикация в газете "Ленінська зміна" и собрание сочинений М.Ю.Лермонтова, естественно, на русском языке. А перевод выглядел так:

Білі парус, мов щезає,
В тумані моря, там, де сині!..
Чого в чужині він шукає?
Покинув що в вітчизні він?..
Буває вітер, хвиля грає
І мачта гнеться та скрипить...
Таба! Він щастя не бажає
І не від щастя він біжить!
Під ним струя така, як небо,
Над ним проміння золоте...
Йому ж, борцю, все бурі треба,
Непаче спокій в ній знайде!



Особенно я гордился переводом слова "увы". Его нет в украинском языке. Я перевел "таба", что значит "хватит", "не надо больше". А слово "мятежный", которого тоже не нашел, — как "борец".

Тогда я еще не знал, что переводчик в прозе — раб, а в стихах — соперник.

Куклы - с.ч - 6х074 - 555 - 5555